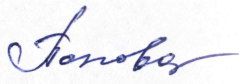


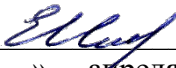
МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП


С.В. Попова
« 11 » апреля 2024 г.

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой английской
филологии, лингводидактики и перевода


Е.В. Илова
« 11 » апреля 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Перевод текстов по архитектуре и дизайну (английский язык)

Составитель(-и)	Манченко Е.С., доцент, к.ф.н., доцент;
Направление подготовки / специальность	45.03.02 ЛИНГВИСТИКА
Направленность (профиль) ОПОП	ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ
Квалификация (степень)	бакалавр
Форма обучения	очно-заочная
Год приема	2020
Курс	5
Семестр	9

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Целями освоения дисциплины (модуля) «Перевод текстов по архитектуре и дизайну» является совершенствование навыков письменного и устного перевода и сознательного выбора переводческих решений при переводе текстов по архитектуре и дизайну.

1.2. Задачи освоения дисциплины (модуля):

- 1) познакомить студентов с особенностями специализированных текстов по архитектуре и дизайну.
- 2) научить анализировать и обобщать информацию, изложенную в данных текстах.
- 3) способствовать овладению базовыми знаниями по архитектуре и дизайну, необходимыми для адекватного выполнения специализированного перевода.
- 4) научить методике подготовки и выполнения перевода данного вида текстов.
- 5) развить навыки и умения корректного выбора способов и приемов в переводе текстов такого вида с РЯ на АЯ и наоборот.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина (модуль) «Перевод текстов по архитектуре и дизайну» относится к элективным дисциплинам

Изучение дисциплины осуществляется в **9 семестре**.

Курс по содержанию, поставленным целям и задачам носит прикладной характер и направлен на углубленное изучение особенностей перевода специализированных текстов.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами (модулями): *«Практический курс письменного перевода иностранного (европейского) языка», «Устный последовательный перевод», «Теория перевода» и «Текстология устной и письменной речи».*

Студент должен:

- **знать:** основные положения теории перевода, характеристики и особенности специализированного текста;
- **уметь:** точно воспринимать исходное высказывание, проводить предпереводческий анализ, критически осмысливать текст и его составляющие, проводить поиск и анализ информации с помощью справочной литературы и веб-ресурсов;
- **обладать навыками:** предпереводческого анализа, письменного и устного видов перевода, последовательного перевода; адекватного подбора приемов и способов перевода.

2.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной (модулем):

- устный последовательный перевод,
- письменный перевод специализированных текстов, а также
- для совершенствования следующих навыков и умений:
 - обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
 - выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
 - использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
 - проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
 - составление словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВПО и ОП ВО по данному направлению подготовки (специальности): **ПК 9,**

Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения

Компетенции	Формируемые знания, умения, навыки		
Код в ОПОП	Знать	Уметь	Владеть
ПК-9 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Основные способы достижения эквивалентности в переводе	Применять основные приемы перевода	Навыками применения основных приёмов перевода
ПК-10 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы	Анализировать, обобщать и проводить письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	Способностями осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах 6 з.е., 78 практических часа, 138 самостоятельных часов:

Таблица 2. Структура и содержание дисциплины (модуля)

№ п/п	Наименование радела (темы)	Семестр	Контактная работа (в часах)						Самостоят. работа	Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации (по семестрам)
			Л	П	Л					
1.	Перевод текстов по теме: Архитектурное планирование	9		6					9	Коллоквиум, устный опрос, проверка практических заданий
2.	Перевод текстов по теме: Основные строительные конструкции и элементы.	9		6					9	Устный опрос, проверка практических заданий

3.	Перевод текстов по теме: Архитектура Древнего Востока.	9		6				10	Устный опрос, проверка практических заданий
4.	Перевод текстов по теме: Архитектура Древней Греции.	9		6				10	Устный опрос, проверка практических заданий. Работа в малых группах.
5.	Перевод текстов по теме: Архитектура Древнего Рима.	9		6				10	Устный опрос, проверка практических заданий. Использование ресурсов сети Интернет для выполнения заданий.
6.	Перевод текстов по теме: Основные характеристики японского, китайского и корейского архитектурных стилей.	9		6				10	Устный опрос, проверка практических заданий
7.	Перевод текстов по теме: Архитектурные стили средневековой Европы.	9		6				10	Устный опрос, проверка практических заданий
8.	Перевод текстов по теме: Архитектура эпохи Возрождения.	9		6				10	Устный опрос, проверка практических заданий. Работа в малых группах.
9.	Перевод текстов по теме: Барокко, рококо и неоклассицизм.	9		5				10	Устный опрос, проверка практических заданий. Использование ресурсов сети Интернет для выполнения заданий.
10.	Перевод текстов по теме: Архитектурные стили конца XIX - начала XXI веков.	9		5				10	Устный опрос, проверка практических заданий
11.	Перевод текстов по теме: Основные понятия и направления дизайна.	9		5				10	Устный опрос, проверка практических заданий. Работа в малых группах.
12.	Перевод текстов по теме: Элементы и	9		5				10	Устный опрос, проверка практических

	принципы дизайна.								заданий. Использование ресурсов сети Интернет для выполнения заданий.
13.	Перевод текстов по теме: Графический дизайн	9		5				10	Устный опрос, проверка практических заданий. Использование ресурсов сети Интернет для выполнения заданий.
14.	Перевод текстов по теме: Ландшафтный дизайн и экодизайн.	9		5				10	Устный опрос, проверка практических заданий. Использование ресурсов сети Интернет для выполнения заданий.
15	Диф.зачет	9							
	Итого			78				138	

Таблица 3. Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций

Темы, разделы дисциплины	Кол-во часов	Компетенции		
		1	2	Σ общее количество компетенций
1	15	ПК 9	ПК 10	2
2	15	ПК 9	ПК 10	2
3	16	ПК 9	ПК 10	2
4	16	ПК 9	ПК 10	2
5	16	ПК 9	ПК 10	2
6	16	ПК 9	ПК 10	2
7	16	ПК 9	ПК 10	2
8	16	ПК 9	ПК 10	2
9	15	ПК 9	ПК 10	2
10	15	ПК 9	ПК 10	2
11	15	ПК 9	ПК 10	2
12	15	ПК 9	ПК 10	2
13	15	ПК 9	ПК 10	2
14	15	ПК 9	ПК 10	2
Итого	216	ПК 9	ПК 10	

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Для обеспечения качества перевода необходимо понимание хотя бы в общих чертах сути процессов, описываемых в переводимых текстах. Поэтому первое занятие посвящено просмотру и обсуждению видеофильма, дающего представление о процессе, сначала на русском, а затем на английском языке. Студенты осваивают значение основных терминов, выполняют контрольную работу. В распоряжении студентов имеется сборник текстов по переводу «Технический перевод»

М.Э. Рящиной, в котором к каждому тексту прилагается список терминов, подлежащих усвоению, и ряд упражнений, направленных на их запоминание. В данном пособии есть также глоссарий основных терминов по проблеме, усвоение которых контролируется в ходе контрольных работ

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

Таблица 4. Содержание самостоятельной работы обучающихся

Номер раздела (темы)	Темы/вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов
1	Что такое архитектура? Понятие архитектурного планирования (ТЗ/Д)	9
2	Строительство и конструирование (ТЗ/Д)	9
3	Древний восток. География. Краткий исторический обзор. (ТЗ/Д)	10
4	Древняя Греция. География. Краткий исторический обзор. (ТЗ/Д)	10
5	Древний мир. География. Краткий исторический обзор. (ТЗ/Д)	10
6	Особенности японской, китайской и корейской архитектуры. (ТЗ/Д)	10
7	Средневековая Европа. Краткий исторический обзор. (ТЗ/Д)	10
8	Эпоха Возрождения в Европе. Основные признаки Возрождения в искусстве. (ТЗ/Д)	10
9	Барокко, рококо и неоклассицизм. История развития. (ТЗ/Д)	10
10	Архитектура современности. Краткий исторический обзор. (ТЗ/Д)	10
11	Дизайн и его составляющие. (ТЗ/Д)	10
12	Новые решения в передаче движения в дизайне. Цветовой круг. (ТЗ/Д)	10
13	Графический дизайн. (ТЗ/Д)	10
14	Ландшафтный дизайн. (ТЗ/Д)	10

ТЗ - Творческое задание (задание, имеющее нестандартное решение и позволяющее диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся)

Д - дискуссия – Темы для проведения дискуссий.

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины (модуля), выполняемые обучающимися самостоятельно.

Творческое задание, предпереводческий анализ текста и перевод текста по темам оформляются в соответствии с требованиями к письменным работам.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Название образовательной технологии	Темы, разделы дисциплины	Краткое описание применяемой технологии
Работа в малых группах (круглый стол)	Тема 4,8, 11	Работа учащихся над заданиями в группах из 2-3 человек. Оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения.

Коллоквиум	Тема 15	В результате проведения контрольной работы подводятся её итоги и предлагается обсуждение технических погрешностей перевода, сложных моментов, вариантов и приемов сохранения эквивалентности в переводе. Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования преподавателя с обучающимися.
Интернет-технологии	Тема 5, 9, 12, 13, 14	Использование ресурсов сети Интернет для выполнения заданий.

6.2. Информационные технологии

Изучение курса «Перевод текстов по архитектуре и дизайну» предполагает использование следующих информационных технологий:

- использование возможностей Интернета в учебном процессе (использование электронной почты преподавателя (рассылка заданий, предоставление выполненных работ, ответы на вопросы, ознакомление учащихся с оценками, рекомендации и исправления);
- использование электронных учебников и различных сайтов (электронные библиотеки, журналы и т.д.);

использование средств представления учебной информации (электронных учебных пособий и практикумов, применение новых технологий для проведения очных (традиционных) лекций и семинаров с использованием презентаций и т.д.).

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785261009269.html> (ЭБС «Консультант студента»)

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497229.html> (ЭБС «Консультант студента»)

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976511156.html> (ЭБС «Консультант студента»)

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507500.html> (ЭБС «Консультант студента»)

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

В данном разделе приводятся перечни используемых при реализации дисциплины (модуля) программного обеспечения, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, **состав которых подлежит обновлению при необходимости.**

Перечень общедоступных официальных интернет-ресурсов на 2023–2024 учебный год

<i>Наименование интернет-ресурса</i>
Единое окно доступа к образовательным ресурсам http://window.edu.ru
Министерство науки и высшего образования Российской Федерации https://minobrnauki.gov.ru
Министерство просвещения Российской Федерации https://edu.gov.ru
Федеральное агентство по делам молодёжи (Росмолодёжь) https://fadm.gov.ru
Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки (Рособрнадзор) http://obrnadzor.gov.ru
Сайт государственной программы Российской Федерации «Доступная среда» http://zhit-vmeste.ru
Российское движение школьников https://рдиш.рф

6.3.1. Программное обеспечение на 2023–2024 учебный год

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Paint .NET	Растровый графический редактор
Scilab	Пакет прикладных математических программ
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности
MathCad 14	Система компьютерной алгебры из класса систем автоматизированного проектирования, ориентированная на подготовку интерактивных документов с вычислениями и визуальным сопровождением
1С: Предприятие 8	Система автоматизации деятельности на предприятии
KOMPAS-3D V21	Создание трёхмерных ассоциативных моделей отдельных элементов и сборных конструкций из них
Blender	Средство создания трёхмерной компьютерной графики
PyCharm EDU	Среда разработки
R	Программная среда вычислений
VirtualBox	Программный продукт виртуализации операционных систем
VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
Cisco Packet Tracer	Инструмент моделирования компьютерных сетей
CodeBlocks	Кроссплатформенная среда разработки
Eclipse	Среда разработки
Lazarus	Среда разработки
PascalABC.NET	Среда разработки
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
Far Manager	Файловый менеджер
Sofa Stats	Программное обеспечение для статистики, анализа и отчётности
Maple 18	Система компьютерной алгебры
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
MATLAB R2014a	Пакет прикладных программ для решения задач технических вычислений
Oracle SQL Developer	Среда разработки
VISSIM 6	Программа имитационного моделирования дорожного движения
VISUM 14	Система моделирования транспортных потоков
IBM SPSS Statistics 21	Программа для статистической обработки данных
ObjectLand	Геоинформационная система
КРЕДО ТОПОГРАФ	Геоинформационная система
Полигон Про	Программа для кадастровых работ

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы на 2023-2024 учебный год

Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем
Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com Имя пользователя: AstrGU Пароль: AstrGU
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» https://library.asu.edu.ru/catalog/
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru
Справочная правовая система КонсультантПлюс. Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила. http://www.consultant.ru

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Паспорт фонда оценочных средств.

Таблица 6. Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции (компетенций)	Наименование оценочного средства
1.	Перевод текстов по теме: Архитектурное планирование	ПК 9, 10	Устный опрос, проверка практических заданий Коллоквиум, промежуточная контрольная работа - тест
2.	Перевод текстов по теме: Основные строительные конструкции и элементы	ПК 9, 10	Устный опрос, проверка практических заданий Коллоквиум, промежуточная контрольная работа - тест

3.	Перевод текстов по теме: Архитектура Древнего Востока.	ПК 9, 10	<i>Устный опрос, проверка практических заданий</i> Коллоквиум, промежуточная контрольная работа - тест
4.	Перевод текстов по теме: Архитектура Древней Греции. Работа в малых группах.	ПК 9, 10	<i>Устный опрос, проверка практических заданий</i> Коллоквиум, промежуточная контрольная работа - тест
5.	Перевод текстов по теме: Архитектура Древнего Рима. Использование ресурсов сети Интернет для выполнения заданий.	ПК 9, 10	<i>Устный опрос, проверка практических заданий</i> Коллоквиум, промежуточная контрольная работа - тест
6.	Перевод текстов по теме: Основные характеристики японского, китайского и корейского архитектурных стилей.	ПК 9, 10	<i>Устный опрос, проверка практических заданий</i> Коллоквиум, промежуточная контрольная работа - тест
7.	Перевод текстов по теме: Архитектурные стили средневековой Европы.	ПК 9, 10	<i>Устный опрос, проверка практических заданий</i> Коллоквиум, промежуточная контрольная работа - тест
8.	Перевод текстов по теме: Архитектура эпохи Возрождения. Работа в малых группах.	ПК 9, 10	<i>Устный опрос, проверка практических заданий</i> Коллоквиум, промежуточная контрольная работа - тест
9.	Перевод текстов по теме: Барокко, рококо и неоклассицизм. Использование ресурсов сети Интернет для выполнения заданий.	ПК 9, 10	<i>Устный опрос, проверка практических заданий</i> Коллоквиум, промежуточная контрольная работа - тест

10.	Перевод текстов по теме: Архитектурные стили конца XIX - начала XXI веков.	ПК 9, 10	<i>Устный опрос, проверка практических заданий</i> Коллоквиум, промежуточная контрольная работа - тест
11.	Перевод текстов по теме: Основные понятия и направления дизайна.	ПК 9, 10	<i>Устный опрос, проверка практических заданий</i> Коллоквиум, промежуточная контрольная работа - тест
12.	Перевод текстов по теме: Элементы и принципы дизайна. Использование ресурсов сети Интернет для выполнения заданий.	ПК 9, 10	<i>Устный опрос, проверка практических заданий</i> Коллоквиум, промежуточная контрольная работа - тест
13.	Перевод текстов по теме: Графический дизайн Использование ресурсов сети Интернет для выполнения заданий.	ПК 9, 10	<i>Устный опрос, проверка практических заданий</i> Коллоквиум, промежуточная контрольная работа - тест
14.	Перевод текстов по теме: Ландшафтный дизайн и экодизайн. Использование ресурсов сети Интернет для выполнения заданий.	ПК 9, 10	<i>Устный опрос, проверка практических заданий</i> Коллоквиум, промежуточная контрольная работа - тест
15.	Экзамен	ПК 9, 10	Коллоквиум. Контрольная работа.

Типы контроля для оценивания результатов обучения.

Для оценивания результатов обучения в виде **знаний, умений и навыков** используются следующие типы контроля:

- контрольная работа;
- устный опрос,
- проверка выполненных практических заданий в группе.

Контрольные задания охватывают содержание всего пройденного материала. Устный опрос и проверка выполненных практических заданий, проводятся по мере освоения программных тем по учебно-методическим пособиям, разработанным ведущими данную дисциплину преподавателями.

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7. Критерии оценивания результатов обучения

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	-демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять; - корректно проводится предпереводческий анализ, корректно формулируется цель и способы её достижения; - последовательное, правильное выполнение всех заданий; - демонстрируется умение обоснованно и вариативно применять приемы и способы перевода, делать необходимые выводы.
4 «хорошо»	-демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять; - корректно проводится предпереводческий анализ, верно формулируется цель и способы её достижения; - возможно допущение ошибок при последовательном, выполнении заданий, которые корректируются самим студентом; - демонстрируется умение весьма обоснованно и вариативно применять приемы и способы перевода, делать необходимые выводы.
3 «удовлетворительно»	- неполное теоретическое обоснование, требующее наводящих вопросов преподавателя; - выполнение заданий при подсказке преподавателя; - затруднения в выборе способов и приемов перевода.
2 «неудовлетворительно»	-отсутствие теоретического обоснования выполнения заданий. - неумение выполнять задания; - нет навыков выбора приемов и способов адекватного перевода.

Таблица 8. Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, не способен применить знание теоретического материала при выполнении заданий, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание при подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задание

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

Типовые учебно-профессиональные задания для оценки результатов освоения практического опыта, общих и профессиональных Компетенций

Практическое задание (Тема 1)

(все задания представлены в пособиях, указанных в п.8)

Задание 1: прочитайте текст, переведите его с учетом слов, приведенных в глоссарии.

Выполните задания после текста.

THE ART OF ARCHITECTURE

Glossary

To employ — применять

To fulfill - выполнять

To confine -ограничивать, заключать, обрекать

Suitability — соответствие

Adaptability - приспособляемость

Permanence - прочность

Architecture is the art and the technique of building, *employed to fulfill* the practical and expressive requirements of civilized people. Almost every settled society that possesses the techniques for building produces architecture. It is necessary in all but the simplest cultures; without it, man is *confined* to a primitive struggle with the elements; with it, he has not only a defence against the natural environment but also the benefits of a human environment, a prerequisite for and a symbol of the development of civilized institutions.

The characteristics that distinguish a work of architecture from other manmade structures are: (1) the *suitability* of the work to use by human beings in general and the *adaptability* of it to particular human activities; (2) the stability and *permanence* of the work's construction; and (3) the communication of experience and ideas through its form.

All these conditions must be met in architecture. The second is a constant, while the first and the third vary in relative importance according to the social function of buildings. If the function is chiefly utilitarian, as in a factory, communication is of less importance. If the function is chiefly expressive, as in a monumental tomb, utility is a minor concern. In some buildings such as churches and city halls, utility and communication may be of equal importance.

I. Say whether these sentences are true or false.

1. Architecture should fulfill requirements of primitive people.
2. Without architecture, man is confined to a primitive struggle with the elements.
3. Structures should be built according to aesthetic and functional criteria.
4. There are no differences between a work of architecture and other manmade structures.
5. The stability and permanence of the work's construction is a constant for all types of buildings.
6. In a factory, utility and communication are of equal importance.

II. Complete the sentences:

1. With architecture, man has a prerequisite for the development of civilized...
a) importance b) institutions c) symbols

2. The stability and permanence of the work's construction is a ...
a) idea b) form c) constant
3. If the function is chiefly utilitarian, communication is of less.....
a) importance b) condition c) benefit
4. In a monumental tomb, utility is a minor
a) feature b) concern c) experience

III. Give the examples of each type of architecture:

- Domestic architecture
- Religious architecture
- Governmental architecture
- Recreational architecture
- Architecture of welfare and education
- Commercial and industrial architecture

Theatres, hospitals, guardhouses, capitols, schools, stores, prisons, parliament buildings, museums, shrines, court houses, villas, circuses, athletic facilities, factories, huts, banks, exhibition halls, mines, churches, hostels, libraries, apartment houses, markets, publishing houses, mansions, post-offices, laboratories.

Итоговая контрольная работа

Задание:

1. Переведите данный текст, выделите в тексте АЯ и тексте РЯ термины, относящиеся к архитектуре и дизайну.
2. Подготовьтесь к обсуждению приемов и способов перевода, которые были вами использованы в ходе работы.

5 Points of Modern Architecture.

The famous concept of Le Corbusier the "5 Points of Modern Architecture" are taught in architecture schools throughout the world. It is the list of the essentials that the architect regarded modern houses must have to provide their inhabitants with healthy conditions. Critical look at the points, compared to the historicism in architecture at that time will inevitably bring us to the conclusion, that Le Corbusier made it. The access to vast amounts of light and air, as well as sterility and ergonomics of his designs were the cornerstone of modernism. The points are: pilotis, roof garden, free facade, free plan, horizontal windows. Pilotis are the nonstructural method of erecting buildings. The invention of reinforced concrete frame enabled building in a simple method of supports and slabs. Le Corbusier had penchant for organizing pilotis in a grid, what added order to the buildings. The architect was under a deep impression of classic architecture, especially Parthenon and villa Rotonda. The grid was a mean to bring this classic qualities to his modern designs. The impression Parthenon made on the young Le Corbusier was profound and life-lasting what especially accentuates Nicholas Fox Weber during his lecture on the architect's life. Roof Gardens were a mean of bringing nature to houses. Le Corbusier was inspired by steamliners, which superstructure lifted high above the ground level provided clear views over the site. In the same way Le Corbusier opened roof of his building on these views, simultaneously arranging an arcadian atmosphere on them. Free facade was a consequence of concrete frame construction. Because walls were then deprived of their constructional role, their design became free as well. Free plan was the consequence of the construction as well. The plan is no longer limited by construction and its design becomes free also. In effect, many important figures of modernism movement came up with idea of 'open plan' (Frank Lloyd Wright) or continuity of space (Mies van der Rohe), which assumed that architecture at its best doesn't

divide space utterly, but rather allows space to flow among different abstract compositions of volumes and planes. Le Corbusier called this idea 'promenade architecturale' and an important feature of this concept was building alongside staircase, a ramp. After all, he claimed that the ramp is something that links the floors, while staircase divides it. Horizontal windows or ribbon windows are the effect of free facade. It's an important element of Le Corbusier's crusade toward liberating people from the evil historicism. First of all, they give access to a big amount of light, which can evenly lit the interior. Secondly it also effectively frames the view outside, bringing outside inside. Coming up to the points was something Le Corbusier worked on throughout all 1920s. He built next and next villas for rich clients from artistic circles eager to invest their money in the sake of progress and to possess a house they could show off before their friends. *Ozenfant Atelier* in 1922, *villa La Roche-Jeanneret* in 1923, *villa Le Lac* in 1924 were all experiments of putting Le Corbusier's ideas into practice. The culmination and the realization closest to perfection turned out to be *villa Savoye*, which today is regarded as the architect's masterpiece. It is the first villa which lifted the whole volume to the air. Moreover, although the atmosphere inside may seem cold, it is a type of mathematical lyricism' that Le Corbusier sought, which he could only achieve through total use of the Five Points of Modern Architecture.

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
Код и наименование проверяемой компетенции ПК-9 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода				
1.	Задание закрытого типа	Выберите правильный ответ: With architecture, man has a prerequisite for the development of civilized... A) importance B) institutions C) symbols	C	2
2.		Выберите правильный ответ: The stability and permanence of the work's construction is a ... A) idea B) form C) constant	C	2
3.		Выберите правильный ответ: If the function is chiefly utilitarian, communication is of less..... A) importance B) condition C) benefit	A	2
4.		Выберите правильный ответ: In a monumental tomb,	B	2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		utility is a minor A) feature B) concern C) experience		
5.		Выберите правильный ответ: The placement and form of buildings in relation to their.... is one of the fundamental elements in the aesthetics of architecture. A) square B) comfort C) sites	С	2
6.	Задание открытого типа	Переведите на русский язык: The number of functions requiring distinct kinds of space within a building depends not only upon the type of building but also upon the requirements of the culture and the habits and activities of the individual patrons. A primitive house has a single room with a hearth area, and a modern one has a separate area for cooking, eating, sleeping, washing, storage, and recreation. A meeting-house with a single hall is sufficient for Quaker religious services, while a Roman Catholic cathedral may require a nave, aisles, choir, apse, chapels, crypt, sacristy, and ambulatory.	Количество функций, для выполнения которых необходимы разные виды пространства в здании, зависит не только от вида здания, но и от условий культуры, привычек и деятельности отдельных заказчиков. В примитивном (первобытном) доме одна комната с очагом, а в современном доме отдельно выделено пространство для приготовления пищи, приемы пищи, сна, мытья, хранения и отдыха. Молитвенный дом с одним залом для молитв подойдет для проведения квакерской службы, а римско-католический собор состоит из нефа, боковых нефов, хора, апсиды, часовни, склепа, ризницы и внутренней галереи.	10
7.		Переведите на русский язык: Post-and-beam, the earliest structural method, is still widely used today. A horizontal beam carries the	Строительство путем возведения стоечно-балочных (каркасных) конструкций, самый древний вид, широко используется и в настоящее время. Горизонтальная балка несет на себе нагрузку верхнего яруса (этажа) и	10

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		weight of the floor above it and is supported by vertical posts.	поддерживается вертикальными стойками (столбами).	
8.		Переведите на русский язык: Roman builders had another trick up their togas: concrete. By mixing lime and clay, or pozzolana (volcanic dust), with water they produced a cement that when mixed with aggregate – stones, pebbles, sand, gravel, rubble – formed concrete, a strong, plastic, easily worked, fireproof material that could be used to span previously inconceivable spaces, such as voluminous drum of the Pantheon in Rome.	У римлян была еще одна хитрость: бетон. Смешивая известь и глину или пуццолан (вулканический туф/пыль) с водой, они получали цемент, который при добавлении заполнителя – камней, гальки, песка, гравия, бутовых камней – превращался в бетон, прочный, эластичный, подвижный, огнеупорный материал, с помощью которого можно было сооружать здания ранее недостижимого размаха и масштаба, такие как массивный барабан (купола) в Пантеоне в Риме.	10
9.		Переведите на русский язык: The upper granite burial chamber stands isolated in the interior of the pyramid; five “upper chambers” with granite beams, weighing up to forty tons each, serve to relieve the pressure. The uppermost burial chamber has a gabled roof of limestone blocks. From the middle of the south and north walls of the burial chamber narrow mock corridors point towards the southern and northern skies to provide a direct route to heaven for the deceased’s soul.	Верхняя погребальная камера из гранита располагается отдельно (особняком) внутри пирамиды; пять «верхних камер» с гранитными балками, весом до 40 тонн каждая, построены для снижения/уменьшения нагрузки (давления). Самую верхнюю камеру венчает остроконечная крыша из блоков известняка. С середины южной и северной стен погребальной камеры узкие ложные коридоры, выходящие на юг и север, указывают душе умершего прямой путь к небу (в царствие небесное).	10
10.		Переведите на русский язык: The Mongol’s skill with horses gave them a	Талант монгольских племен обращаться с лошадьми давал им военное преимущество, благодаря которому они под предводительством Чингизхана	10

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		military advantage that would, under Chengiz (Chengis) Khan, not only yield China to them but indeed take them to the very doors of Europe. The Chinese response to the Mongol threat was to reach for a radical option that could only be mounted by a highly organized empire – the creation of a vast defensive wall (10,000- <i>li</i> -long wall), popularly called the Great Wall since colonial times.	могли не только подчинить Китай, но добраться до порога Европы. В ответ на угрозы со стороны монголов Китай прибег к радикальному решению, которое могло родиться только в рамках высокоорганизованной империи – сооружение огромной оборонительной стены (протяженностью 10.000 ли), с колониальных времен называемую народом Великой Стеной.	
ПК-10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм				
11.	Задание закрытого типа	Задание закрытого типа	Выберите правильный ответ: Extremes of heat and cold, light and sounds... A) are regulated by fundamental elements of the aesthetics of architecture B) penetrate into the interior C) are of less importance for interior control	С
12.			Выберите правильный ответ: The choice of materials and pigments is... A) an effective tool of environmental control B) a device for distribution of spaces C) not connected with the function of a building	А
13.			Выберите правильный ответ: The number of functions depends not only upon the type of building but also upon... A) the site type B) the amount of sun it receives C) the requirements of the culture and the habits and activities of the individual patrons.	С
14.			Выберите правильный ответ: A movement in modern architecture, emphasizing stark forms and raw	С

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			surfaces, particularly of concrete. A) Futurism B) Purism C) Brutalism	
15.			Выберите правильный ответ: It was ... who demonstrated the plastic properties of stone. A) the Greeks B) the Romans C) the Egyptians	В
16.	Задание открытого типа	Переведите на русский язык: This stupendous Greek-cross cathedral was commissioned by Tsar Alexander I and stands alone in a huge square. The gilded dome dominates the area, while the gallery around its base affords views across the Neva River and around the whole of St. Petersburg. The weight of St. Isaac's is borne on thousands of wooden piles driven into the marshy ground. The vast interior of the cathedral, covering 4,000 square meters, was designed for 14,000 standing worshippers.	Этот огромный собор в форме греческого креста был построен по приказу императора Александра I и располагается в центре обширной площади. Позолоченный купол возвышается над всей массой здания, а с галереи, расположенной по всему периметру, открывается вид на реку Неву и весь город Санкт-Петербург. Исаакиевский собор держится на тысяче деревянных столбов, вогнанных в болотистую землю. Широкое внутренне пространство собора площадью 4000 кв.м. вмещает 14000 стоящих прихожан.	10
17.		Переведите на русский язык: The mud-brick towers use traditional Yemeni building techniques: their bricks are whitewashed with a layer of protective limestone or crushed gypsum to repel water. Despite this, houses that have stood on the same stone foundations for five centuries have to be continually rebuilt because of the inherent instability	При возведении высотных зданий из прессованного кирпича использовались традиционные принципы строительства, характерные для Йемена: кирпичи покрывали защитным слоем известкового раствора или гипсовой крошки для отталкивания воды. Несмотря на это дома, простоявшие на том же каменном фундаменте в течение 5 веков, приходится постоянно перестраивать ввиду нестабильности, присущей глиняным стенам.	10

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		of mud walls.		
18.		Переведите на русский язык: The Taj Mahal is a complex of buildings within a walled rectangle, oriented north – south and measuring 580m by 305m. The famous mausoleum, 57m square and high, stands at the north end on a platform 6m high and 103m square. A minaret 41m high stands at each corner. This platform is flanked on the east by a mosque and on the west by a jawaab, both built of red sandstone.	Тадж-Махал состоит из нескольких зданий, окруженных прямоугольной стеной; он обращен на северо-юг и занимает территорию площадью 580 м на 305 м. Знаменитый мавзолей высотой 57 метров расположен в северной части на квадратной платформе высотой 6 метров и стороной 103 метра. В каждом углу здания располагаются по минарету высотой 41 метр. На востоке к этой платформе прилегает мечеть, а на западе еще одна такая же мечеть (которую часто называют копией восточной мечети, местом для молитв, домом для гостей, домом для отдыха и зданием для создания эстетического равновесия), обе мечети из красного песчаника.	10
19.		Переведите на русский язык: On religious buildings, the three-dimensional representation of living beings is considered idolatrous, so glorious geometric designs dominate, reflecting the long Arabic history of mathematical development. The curves and swoops of the calligraphic style derived from the script and illuminations of Koran texts are used both in painting and stonework to decorate mosques, minarets, and secular buildings.	Трехмерное изображение живых существ на религиозных зданиях считается идолопоклонством, поэтому преобладает великолепный геометрический орнамент, который отражают долгую историю развития математики на Арабском Востоке. Каллиграфические линии и изгибы, используемые для письма и украшения текстов Корана, применялись в живописи и каменной кладке для украшения мечетей, минаретов и светских зданий.	10
20.		Переведите на русский язык: A giant carving of Nandi, the sacred bull ridden by Shiva, weighing some 25	Огромная высеченная фигура Нанди, священного быка бога Шивы, весом около 25 тонн, охраняет вход в храм, в котором также много изображений Нанди в виде высеченных фигур и на	10

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		tons, guards the gateways leading to the temple in which there are many more depictions of Nandi, either carved or in frescoes. The inner court, paved with brick and stone and measuring approximately 492 x 246 ft (150 x 75 m), is adorned with fine carvings of the god Shiva. These carvings would have been richly colored at the time of the temple's completion.	фресках. Внутренний двор, вымощенный кирпичом и камнем, площадью 150x75 метров, украшен изысканным резным орнаментом, изображающим бога Шиву. Эти резные фигуры были ярко выкрашены на момент завершения строительства здания.	

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля), и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1	<i>Ответ на занятия</i>		30	По расписанию
2	<i>Выполнение практического задания</i>		30	По расписанию
3	<i>Точность выполнения заданий</i>		30	По расписанию
Всего			90	-
Блок бонусов				
4	<i>Посещение занятий</i>		5	По расписанию
5	<i>Своевременное выполнение всех заданий</i>		5	По расписанию
Всего			10	-
ИТОГО			100	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	-1
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	-1
<i>Неготовность к занятию</i>	-1
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	-1

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8.УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Основная литература:

1. Радван В.М., Плавинская В.С. Архитектура: учебно-методическое пособие. / В.М. Радван, В.С. Плавинская. - Астрахань: Издательский дом «Астраханский госуниверситет», 2010.- 245с.
2. Манченко Е.С., Радван В.М. Дизайн: сборник текстов для перевода (на английском языке): учеб. - метод, пособ. / Е.С. Манченко, В.М. Радван. - Астрахань: Издательский дом «Астраханский госуниверситет», 2011. – 177с.
3. Павленко Л.Г., Talks on British Painting. Беседы о живописи Великобритании [Электронный ресурс] / Л.Г. Павленко; под ред. В.Д. Селезнева - М. : ФЛИНТА, 2017. - 240 с. - ISBN 978-5-89349-766-3 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497663.html> (ЭБС «Консультант студента»)

А8.2.дополнительная учебная и методическая литература:

1	81.43.21:85, В 11	В мире живописи. Книга для чтения на англ. языке : доп. ГК СССР по народ. образ. в кач. учеб. пособ. для студ. ин-тов и фак-ов иностр. яз. / сост. Л.Н. Воронихина, Т.М. Михайлова. - М. : Высш. шк., 1989. - 158 с. : ил. - ISBN 5-06-000212-8: 00-50 : 00-50. ФИЯ-35;
2	81.43.21,	Британия : доп. МП СССР в кач. учеб. пособия по страноведению для студ. ин-тов и фак-тов иностр. яз. / В.Р. Куприянова, И.В. Арнольд, М.А. Боровик [и др.]. - 2-е изд. ; испр. - Л. : Просвещение, 1977. - 438 с. - 56-00, 1-20. ФИЯ-3;
3	81.43.21:85, В 752	Воронихина, Л.Н. Великобритания. Искусство: Живопись, скульптура, архитектура : учеб. пособие для пед. ин-тов по спец. № 2103 "Иностр. язык". - Л. : Просвещение, 1978. - 148 с. : 12 л. ил. - 0-35. ФИЯ-17;
4	81.43.21т, О-11	О Британии кратко : Книга для чтения на англ. яз. / Авт.-сост. В.В. Ощепкова, И.И. Шустилова. - М. : Иностранный язык: КДУ, 2007. - 255 с. - ISBN 5-94045-118-7: 79-20 : 79-20. ФИЯ-3;
5	81.43.21т, О-11	О США кратко : Книга для чтения на англ. яз. / Автор-сост. В.В. Ощепкова. - М. : Иностранный язык: КДУ, 2007. - 190 с. - ISBN 5-94045-119-5: 71-50 : 71-50. ФИЯ-3;

6	81.43.21т:85, И 868	Искусство США: Живопись. Скульптура : Учеб. пособие для пед. ин-тов / Авт.-сост. И.П.Турьшев; Под общ. ред. А.Д. Чегодаева. - М. : Просвещение, 1986. - 160 с. - 0-75, 60-00. ФИЯ-4;
7	81.43.21-7, П 625	Пособие по развитию навыков устной речи / М.М. Фалькович, Е.М. Лебединская, Н.С. Стрелкова и др. - М. : Междунар. отнош., 1976. - 214 с. - 0-70, 10-00. *-2; ФИЯ-4;
8	81.43.21:26.89, П 568	Понять британские государственные институты = [Understanding British Institutions] : на англ. яз. / сост. и редакторы К. Хьюитт, М. Феклин. - Н. Новгород : ННГУ, 2006. - 297 с. - ISBN 0 9523583 3 6: 195-00 : 195-00. ФИЯ-5;
9	81.43.21т:26.89, С 831	Страноведение Британии и США : метод. рекомендации / сост. Е.М. Стомпель. - Астрахань : АГУ, 2003. - 12 с. - (М-во образования РФ АГУ). - 17-00. РФ-1; ФИЯ-24;

8.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины (модуля)

<http://www.studentlibrary.ru>

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные аудитории, библиотеки АГУ, компьютерные классы, мультимедийные аудитории.

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).